

附錄二：俄語摘要



Государственный Университет Чжэнжчи

факультет русского языка

Янь И Лин
顏 伊 伶

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
РУССКИХ И КИТАЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ**

Научный руководитель
кандидат филологических наук,
профессор Сун Юн Шень

Автореферат
Диссертации на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайбэй - Апрель 2003 г.

В данной диссертации проводится сопоставительный анализ зоонимов в русских и китайских фразеологизмах, которые рассматриваются во взаимосвязи с особенностями культуры. При написании диссертации автор опирался на широко известные работы в области межкультурная коммуникация (Р.Портер, Л.А.Самовар) лингвострановедения (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров), фразеологии (А.И.Молотков, В.В.Виноградов, С.И.Ожегов), сопоставительной лингвистики (Р.Ладо), социальной лингвистики (Н.Б.Мечковская).

Объект диссертационного исследования

Объектом исследования послужили зоонимы (названия животных) в русских и китайских фразеологизмах. На основе лингвострановедческого подхода выделение зоонимов с национально-культурной коннотацией проведено на фоне русской и китайской фразеологии с опорой на данные толковых и фразеологических словарей двух языков. В результате сплошной выборки было выявлено 26 групп зоонимов, проведено их сопоставление и предложены четыре способа перевода русских фразеологизмов по образу и значению зоонимов.

Актуальность темы

При изучении иностранного языка всегда возникает много трудностей разного характера. Их можно разделить на две большие группы. Первая объединяет трудности, связанные со структурно-типологическими различиями между языками (родным и изучаемым) в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики. Ко второй группе следует отнести трудности в освоении другого языка, которые обусловлены тем, что два языка, особенно далёких друг от друга, как китайский и русский, по-разному отражают, членят внешний мир, создают разные "картины мира". Особенно очевидно это в идиоматике каждого из языков, и в первую очередь во фразеологии, то есть в тех

фразеологических оборотах, которые сохраняют яркую, живую, выразительную образность.

В живой речи, особенно при переводе с языка на язык, желательно сохранить эту образность, эту художественно-стилистическую специфику неродного языка или хотя бы точно передать логику выражения, его смысл, если в родном языке нет адекватного эквивалента. Именно поэтому так важно обращать внимание не только на структурные различия между языками, но и на различия, связанные с культурой народа, с его образным осмыслением явлений, с особенностями семантико-стилистического отражения национальной "картины мира" в языке и речи.

Очевидно, что изучение фразеологизмов русского и китайского языков, в состав которых входят зоонимы, представляет большой научный, теоретический, практический, педагогический интерес, а тема нашей работы достаточно актуальна.

Цель исследования

Цель данной работы – охарактеризовать особенности тех русских и китайских фразеологизмов, в состав которых входят названия животных (зоонимов) и изучить их коннотацию. На основе данных сопоставительного анализа их образа и значения русским фразеологизмам с зоонимами будет дан соответствующий китайский перевод.

Задачи исследования

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие задачи:

- охарактеризовать семантику русских фразеологических оборотов, имеющих в своем составе зоонимическую лексику;
- раскрыть коннотацию русских и китайских зоонимов, которые входят в состав фразеологизмов;
- дать по возможности наиболее точные китайские соответствия русским

выражениям - эквиваленты или, если прямых эквивалентов нет, логико-описательные характеристики.

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость этой работы определяется необходимостью сопоставительного изучения национально-культурной коннотации зоонимов в русских и китайских фразеологизмах и выявления способов подходящего перевода, исходя из данных сопоставительного анализа их значения и образа, лежащего в основе фразеологизма.

Практическая ценность

Материалы данной работы могут быть использованы в процессе преподавания русского языка учащимся-носителям китайского языка, в практике перевода, в создании учебных пособий и словарей, а также в исследованиях по данной проблеме.

Материал исследования

Материалом исследования послужили русские и китайские фразеологические обороты, собранные автором по различным словарям. Общий объём картотеки, составленной лично автором данной работы, составляет около 600 единиц.

По-видимому, подобных оборотов в живой речи значительно больше, но собранного нами материала, по нашему мнению, достаточно для того, чтобы: во-первых, дать общую характеристику русской и китайской зоонимической идиоматики; во-вторых, предложить носителям китайского языка, изучающим русский язык как иностранный, правильную методику овладения русским языком; во-третьих, наметить пути дальнейшего изучения проблемы с позиций носителя китайского языка как родного и русского как изучаемого.

В соответствии с этими задачами в работе композиционно выделены пять глав (введение, три основные части, заключение), библиография и

приложение.

Содержание работы

В первой главе «Введение» формулируются актуальность темы, цель и задачи исследования, обосновывается методика сопоставительного анализа зоонимов в русских и китайских фразеологизмах.

Во второй главе «Характеристика источников и литературы» дана общая характеристика имеющейся по проблеме научной литературы на русском и китайском языках, включая литературу по межкультурной коммуникации, лингвострановедению, лингвокультурологии, фразеологии, сопоставительной лингвистике, социальной лингвистике.

В третьей главе «Сопоставление национально-культурной коннотации зоонимов» проводится сопоставительный анализ фразеологизмов на разных уровнях-- от культурного до лингвистического.

В первом параграфе главы **«Национально-культурная коннотация зоонимов»** рассматривается пласт зоонимов с национально-культурным компонентом, представляющим "коннотацию" в области лингвострановедения.

Как известно, множество расхождений между сравнительными языками отражают различия между народами по природным условиям, культурным, историческим, религиозным, мировоззренческим и иным традициям. В них отражаются также различия в языковых правилах номинации фактов и явлений. Коннотация животных также зависит от национально-культурного фактора.

В первой главе мы даём определение понятия "коннотация", под которой мы понимаем, вслед за О.С.Ахмановой, "дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие или

стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказываниям торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.п.¹ Таким образом, ясно, что коннотация обладает ярко выраженной национальной спецификой.

В работе ставится вопрос, почему зоонимы так часто используются в составе фразеологических оборотов (словосочетаний). Ответ, по-видимому, состоит в том, что прямые значения этих лексических единиц обладают богатыми возможностями для развития коннотации. С каждым из зоонимов связано множество представлений о чертах человеческого характера, которые якобы присущи животным "в чистом виде", например: в прямом значении свинья грязная, неразборчивая, невежливая, а значит, переносно можно сказать о человеке—грязный, неразборчивый, невежливый; в прямом значении мышь тихая, быстрая, а значит о человеке, можно сказать--тихий, быстрый; в прямом значении гусь плутоватый, ненадёжный, а значит, традиционно о человеке можно сказать, что он плутоватый, ненадёжный т. д.² Эти качества и становятся семантической доминантой образных выражений, закрепляются в них., приобретают устойчивость и, следовательно, воспроизводимость в речи.

Всё это можно проследить по словарям русского языка. Например, в словаре С.И. Ожегова лексема *волк* раскрывается следующим образом:

“Волк... Хищное животное, родственное собаке”.

Уже в этом лаконичном определении отражены такие семы, как

¹ Цитируем по книге: Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного». М., 1990, с.106.

² Апресян Ю.Д. «Интегральное описание языка и системная лексикография». М., 1995, с.162~165.

“хищный”, “животный (т.е. нечеловеческий)”, “собачий“. Но если посмотреть словарные статьи *хищник*, *животное*, *собака*, то мы увидим, что для знающего русский язык в смысловую структуру слова *волк* входят и семы эти лексем:

Хищник... 1. Хищное животное. 2. перен... Тот, кто наживается на эксплуатации и ограблении кого-нибудь, на расхищении...

Отсюда—семы: *жадный, нечестный, подлый, занимающийся разбоем, грабежом, и т. д.*

Из статьи (в том же словаре) *Животное* следуют семы: *подвижный, нечеловеческий, грубый, неумелый и др.*

Из статьи *Собака* - *хищный, ловкий, подвергающийся иногда ложному обвинению, опытный и др.*

Все эти смысловые элементы "скапливаются" в семантике слова *волк*, что и позволяет использовать их для характеристики человека, его свойств, тех или иных ситуаций, определённых наблюдений, оценок, идей.

Ещё выразительнее наш подход раскрывается на богатом материале словаря В.И. Даля, где семы слова *волк* как бы обеспечивают наличие многих переносных значений и построенных на них фразеологических словосочетаний. Словарная статья *волк* в словаре В.И. Даля очень большая по объёму и богатая по разнообразию переносных значений. Приведём только некоторые примеры этих значений с фразеологическими иллюстрациями:

« хитрый » : *Знать волка и в овечьей шкуре;*

« ненасытный » : *Сытый волк смирнее ненасытного человека;*

« ненадёжный » : *Он волком глядит.*

Достигнуть понимания о происхождении зоонимической лексики в русском и китайском языках, о способах её употребления и о её

значимости для изучения русского языка в ходе обсуждения выше поставленного вопроса, мы дальше должны войти в фоновый мир русских фразеологизмов с зоонимами от уровня их лингвистического содержания до уровня их форм, ставя в центр внимания только культурную коннотацию зоонимов.

При этом проводим сопоставительный анализ сходств и различий лексемы одного и того же животного в двух языках (русском и китайском). Таковой анализ представляет собой лингвистически параллельным, т.е. двухсторонним с целью разнообразить результатов сопоставления данного объекта опираемся на определение фразеологии русского языка, не подвергаясь ограничениям в этом отношении со стороны китайского языка при соответствующих иллюстрациями.

Оговоримся, что в настоящей работе наблюдаются неразделимые по значению китайского словосочетания, кроме китайских фразеологизмов в 4 иероглифах.

В втором параграфе главы **«Сопоставление национально-культурной коннотации зоонимов в русских и китайских фразеологизмах»** рассматриваются 26 групп зоонимов в русском и китайском языке и выявляются способы их отражения в русских и китайских фразеологических оборотах с точки зрения их коннотативной окрашенности.

Если рассмотреть встречающиеся в русской и китайской фразеологии зоонимы с позиций статистики, то они расположатся, по-видимому, по линии от наиболее распространённых, привычных, хорошо и всесторонне известных видов животных до самых экзотических, известных лишь «книжникам». Обилие или, наоборот, малочисленность фразем в словарных статьях о зоонимах подтверждают эту мысль.

По-видимому, живая речь всех народов мира имеет большое

количество зоонимов. Из-за ограниченности объёма невозможно сопоставить всю русскую и китайскую лексику о животных, входящую в состав фразеологизмов. В нашей работе показана национально-культурная коннотация 26 групп зоонимов в русских и китайских фразеологизмах с ключевыми словами: *заяц, кот, мышь, рыба, собака, черепаха, коза(или овца), корова, лошадь, курица, осёл, свинья, волк, змея, лев, лиса, медведь, обезьяна, тигр, воробей, ворона, лебедь, птица, соровей, дракон, феникс*. Эти слова отражают типологию в построении и использовании фразеологизмов и позволяют дать общую характеристику русского и китайского зоонимического фразеологического оборота. Иногда национально-культурная коннотация зоонимов в русских и китайских фразеологизмах совпадает, а иногда различается.

Например: *рыба*. Русский фразеологизм ловить рыбу в мутной воде и китайский фразеологизм 渾水摸魚 (что на русский язык буквально переводится как "в мутной воде **искать** рыбу") значат "извлекать выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки". Очевидно, что в данных фразеологизмах коннотация зоонима "рыба" совпадает.

Кроме этого, в русских фразеологизмах молчать как рыба, нем как рыба "рыба" ещё характеризует молчаливого, не желающего разговаривать человека. А китайский фразеологизм 游魚出聽 (который на русский язык дословно переводится как "рыба выплывает из воды, чтобы слушать") описывает прекрасный звук. Коннотация зоонима "рыба" в данных фразеологизмах различается.

Лексема *заяц* воспринимается исключительно по разному, как говорится

"от неба до земли", в русском и китайском языках.

Говоря о зайце, русские прежде всего ассоциируют его с

человеком-трусиком, иной раз он символизирует нечисть, зло, а

наоборот, у китайцев в воображении заяц—это человек ловкости, сообразительности с добротой, кроткостью.

Разумеется, заяц показывается совсем не одинаковым в двух упомянутых языках.

Для русских заяц носит отрицательный характер, например, труслик как заяц (в китайском языке как "труслик как мышь"), дрожать как заяц, заячья душа, заячья натура и т.д.

В русской разговорной речи употребляется выражение ехать зайцем (это ново для китайцев), пробраться в театр зайцем, подразумеваются безбилетный пассажир, а также зритель, проникший куда-нибудь без билета.

Заяц—маленький зверёк—трофей хищных зверей, и так, в русском языке заяц представляет слабого, которого пытаются погубить. Например, гоняться за двумя зайцами (добиться двух целей), убить двух зайцев.

В китайском языке заяц также считается слабым, объектом погони, однако заяц имеет иную коннотацию. Например, 見兔顧犬 (увидя зайца, звать на помощь собаку, чтобы его поймать) со значением "дело до зарезу". Впрочем, 守株待兔 (ждать приход зайца у самого дерева) со значением "ждать у моря погоды".

Заяц—любимый зверёк китайцев. Семь заяц весьма положительны.

Например, 烏飛兔走 (исчезает небесный заяц) со значением "Время летит как стрела", 兔脫 (выбраться моментально как заяц), 動如脫兔, 兔起鶻落, 兔起鶻舉 (подняться, двигаться как заяц) имеют общее значение ловкости, стремительности. А 狡兔三窟 (у способного зайца три пещерочки)—человек не пропадёт, в тупик не зайдёт со своими продуманными ответными мерами.

В работе приводится мнение Т. З. Черданцевой, высказанное ею в книге

«Язык и его образы»³ и подтверждающее, по нашему мнению, правильность высказанных в данной работе мыслей. Т. З. Черданцева считает, что зоонимы относятся к тем пластам лексики, которые наиболее богаты фразеологией. При сопоставлении зоонимов в русских и китайских фразеологических оборотах можно лучше понять национально-культурную коннотацию зоонимов, использующихся в составе фразеологических оборотов, и тем самым помочь учащимся научиться их различать. Это обстоятельство весьма важно для понимания нашей проблемы.

В четвёртой главе «Сопоставление образа и значения фразеологического оборота и способы его перевода» проводится сопоставительный анализ фразеологизмов на разных уровнях – от лингвистического до культурного.

В первом параграфе главы, озаглавленном **«Эквивалентные, безэквивалентные, фоновые слова»**, излагаются основные положения теории национально-культурной семантики лексических единиц. В том числе рассматриваются такие понятия, как *лексическое понятие, лексический фон, эквивалентные слова, безэквивалентные слова, фоновые слова.*

Мы исходим из того, что *лексическое понятие* – это набор признаков, с помощью которых люди определяют, можно ли назвать данный предмет данным словом. Вся совокупность непонятных семантических долей, относящихся к слову, называется его *лексическим фоном*. Слова, лексические понятия и лексические фоны которых являются межъязыковыми, называются *эквивалентными*. Напротив, слова, содержание которых невозможно сопоставить с какими-либо

³ Черданцева Т.З. «Язык и его образы». М., 1977, с.34.

иноязычными лексическими понятиями и лексическими фонами, называются *безэквивалентными*. А слова с неполной эквивалентностью фонов называются *фоновыми*.

При этом установлено, что в русском языке безэквивалентная лексика составляет 6%-7% от общего количества активно употребляемых слов. Примером безэквивалентных слов могут быть слова "совет", "дума". Безэквивалентные и фоновые слова русского языка потому-то и отличаются от соответствующих иноязычных слов, что отражают специфику национальной культуры русского народа, особенности многонациональной культуры бывшего Советского Союза, а теперь Российской Федерации. Следовательно, они являются хранителями национально-культурной семантики.⁴

Итак, встаёт вопрос о поиске межъязыковых эквивалентов при переводе, который является одной из самых сложных задач переводной фразеологии. Объясняется это как языковыми, так и неязыковыми факторами. По мнению Т. З.Черданцевой, "с именами многих животных в разных языках связаны более или менее сходные образы или символы. Лиса обычно является символом хитрости; волк – жадности; свинья – грязи, неаккуратности; змея – коварства, подлости; медведь – неловкости, грубости; обезьяна – подражания, несамостоятельности; лев – силы и великодушия; овца или ягнёнок – смирения; муравей – запасливости, трудолюбия; осёл – глупости, упрямства и т.п." Так на основе образов животных появляются фразеологизмы в русском и китайском языках, которые иногда полностью или частично совпадают, а подчас и совершенно расходятся.

Как отмечается в третьей главе, в связи с межкультурными

⁴ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.«Язык и культура». М., 1973, с.41~45.

различиями не всегда может наблюдаться полное и точное соответствие в структуре фразеологических систем русского и китайского языков. Поэтому в процессе сопоставления, особенно при переводе, нужно учитывать расхождения и в лингвистической, и в культурной областях. Но в данной главе самое главное - необходим учёт результатов лингвистического сопоставления.

В следующей параграфе рассмотрим вопросы перевода русских фразеологизмов с зоонимами на китайский язык, возникшие вследствие их национально-культурных различий в двух языках.

В связи с тем, что настоящая работа посвящается исследованию русского языка, мы займёмся только китайским переводом русских фразеологизмов с зоонимами, иначе говоря, сравнение данных фразеологизмов односторонено.

При работе над зоонимической лексикой в русских фразеологизмах в основе лежат лексическое понятие, лексический фон, эквивалентные слова, безэквивалентные слова и неполноэквивалентные слова.

В втором параграфе главы **«Сопоставление образа и значения зоонимов в русских и китайских фразеологизмах и перевод русских фразеологизмов»** сопоставлены отношения между значением и образом русских и китайских зоонимов и предложены 4 способа перевода.

Учитывая различия в национально-культурных особенностях, нельзя ожидать, что названия животных из русских фразеологизмов обязательно будут встречаться в китайских фразеологических оборотах. Наш материал показывает, что в соответствии с образом и значением зоонимов в фразеологизме можно выделить четыре группы русских фразеологизмов.

К первой группе относятся фразеологизмы, в которых образ и значение одинаковы или сходны, т.е. русской фраземе эквивалентен китайский оборот с аналогичным зоонимом. Например: фразеологизму

гадкий утёнок соответствует дословный китайский перевод 醜小鴨 ; фразеологизму как рыба в воде соответствует эквивалентный китайский оборот с аналогичным зоонимом "рыба" - 如魚得水 (что при буквальном переводе на русский язык значит "будто рыба попала в воду") и др.

К второй группе относятся фразеологизмы, в которых образ разный, а значение одинаково или сходно, т.е. русской фразеологизму эквивалентен китайский оборот с иным образом. Например: фразеологизму бросить щучку в реку можно найти соответствующий китайский оборот с иным животным образом "тигр" - 縱虎歸山 (что при переводе на русский означает "отпустить тигра в горы") ; фразеологизму пришей кобыле хвост можно найти соответствие в виде китайского оборота с зоонимом "змея" - 畫蛇添足 (что по-русски означает "приклеивай змее ноги") ; фразеологизму пускать козла в огород может соответствовать китайский оборот с иным животным образом "волк" - 引狼入室 (что переводится на русский язык как "впускать волка к себе в дом") ; фразеологизму убить двух зайцев одним выстрелом соответствует китайский оборот с зоонимом "орёл" - 一箭雙鵰 (что по-русски означает "одной стрелой убить двух орлов") и др.

В третью группу входят фразеологизмы, в которых образ одинаковый или сходный, но значение разное. В таком случае лучше раскрыть логико-описательное значение, а не прямое, чтобы не создавать трудностей с пониманием переведенной фразы. Например: дословно на китайский язык фразеологизм посеять зубы дракона переводится - 播種龍牙 . Но для китайцев зооним "дракон" обладает положительной коннотацией. Если перевести на китайский язык указанный русский фразеологизм по значению слов, китайские читатели не поймут, что имеет в виду автор. Поэтому лучше раскрыть логико-описательное значение данного русского фразеологизма, использовав китайский - 引起仇恨、糾

紛、紛爭 (что по-русски означает "внести вражду, раздоры, смуту") .
Фразеологизм птичий язык дословно переводится на китайский как - 鳥語 . Но по-китайски 鳥語 значит, что птицы поют прекрасно. Чтобы читатели точно поняли мысль автора, лучше раскрыть логико-описательное значение русского фразеологизма, используя китайский - 雜亂無章的言語 (что по-русски означает "тёмный, неясный, путанный стиль речи") и др.

В четвертую группу входят фразеологизмы, в которых и образ и значение разные, т.е. только носители русского языка как родного используют эти фразеологизмы. В данной ситуации мы имеем три способа перевода:

Во-первых, дословный перевод фразеологизма, если такой перевод адекватно и без труда понимается китайским читателем. Например, такой фразеологизм как красный, как рак можно буквально перевести на китайский язык - 紅得像煮熟的蝦子 (что по-русски означает "красный, как приготовленный рак") , так как китайцы тоже понимают это образ без труда и ошибки. То же касается и фразеологизма ощетиниться как ёж, значение которого нетрудно понять китайскому читателю, поэтому можно буквально раскрыть его прямое значение по-китайски - 狂怒如刺蝟 и др.

Во-вторых, логико-описательный перевод русского фразеологизма в случае, когда дословный перевод непонятен китайскому читателю. Так, например, фразеологизм вешать собак значит "наговаривать, клеветать на кого-либо, необоснованно обвинять в чём-либо". Если мы по-китайски раскроем прямое значение этого фразеологизма: - 狗被吊起來, китайские читатели не поймут, что имеет в виду автор. Чтобы студенты хорошо знали и использовали этот фразеологизм, необходимо раскрыть его логико-описательное значение: - 造謠中傷, а не прямое. Лучше использовать логико-описательный перевод фразеологизма (разбираться)

как свинья в апельсинах - 一竅不通 (что по-русски означает "совсем ничего не знать") ,а не буквальный перевод 像豬在橘子堆中.

В-третьих, мы соединяем первый и второй способы, чтобы дать и буквальный, и логико–описательный перевод русским фразеологизмам. Например, фразеологизм биться как рыба об лёд переводим на китайский язык следующим образом: - 如魚撞冰 , 拼命掙扎 (что по-русски означает "как рыба об лёд делать что-либо безрезультатно") ; фразеологизм курам на смех переводим так: - 事情荒唐到連母雞聽見了都會發笑 (что по-русски означает "крайне бессмысленно, глупо, нелепо, и даже курам на смех") ; фразеологизм плыть лебедем переводим на китайский как - 走路像天鵝般高傲、優雅 (что означает "ходить горделиво, грациозно, как лебедь - о девушке") и др.

Кроме того, при поиске эквивалента нужно учитывать расхождения в смысловых оттенках, в стилистике, в сфере употребления, в вариативности, в частотности использования, в грамматической структуре, в характере семантической транспозиции и т.д. Из-за того, что эти факторы очень сложные и требуют специального анализа, автор не рассматривает их в данном исследовании.

В пятой главе «Заключение» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. Из большого числа исследований по вопросам русской и китайской фразеологии и значительного количества фразеологических словарей и справочников для данной работы были отобраны те из доступных нам публикаций, которые, во-первых, дали автору возможность расширить свой научно-теоритический кругозор; во-вторых, обогатили его в области практического владения лексическими средствами русского языка.
2. Изучение русских и китайских фразеологических оборотов, в состав

которых входят зоонимы, имеет теоретическое и практическое значение, так как позволяет изучающему русский язык как иностранный конкретно подойти к проблеме богатейшей русской идиоматики.

3. Зоонимы - названия животных - один из тематических пластов русской лексики, который широко используется в целях формирования навыков и умений использования фразеологии русского и китайского языка.
4. Зоонимы широко представлены во фразеологизмах благодаря тому, что обладают богатым набором сем, позволяющих переносить свойства животных для характеристики человека.
 5. Для понимания фразеологизмов и их правильного употребления в речи необходимы фоновые знания разного характера, связанные со знанием особенностей истории, искусства, менталитета, природы, характера русского народа.
6. Чем более обычно для носителей языка животное и его название, тем больше фразеологизмов с этим зоонимом существует в языке; чем экзотичнее животное и его название, тем меньше в языке фразеологизмов с таким зоонимом.
7. В и русском и китайском языках большинство зоонимов, которые состоятся в фразеологизмах, располагает отрицательной национально-культурной коннотацией. Иногда даже данный народ считает данных зоонимов положительными, но после того, что они входят в составе фразеологизмов, они становятся негативными.
8. Автор предлагает обобщающие классификации русских и китайских фразеологизмов:

Классификация фразеологизмов с точки зрения частотности употребления

Больше у русских	Фразеологизмы с зоонимами <i>кот, коза, осёл, лев, медведь</i>
Больше у китайских	Фразеологизмы с зоонимами <i>мышь, рыба, собака, корова, конь, тигр, дракон, феникс</i>
Нет больших различий	Фразеологизмы с зоонимами <i>заяц, черепаха, курица, свинья, волк, змея, лиса, обезьяна, воробей, ворона, лебедь, птица, соровей</i>

Классификация зоонимов, входящих в состав фразеологизмов, по сходству в национально-культурной коннотации	
Сходные	<i>собака, коза, курица, осёл, свинья, волк, змея, лиса, обезьяна, тигр, воробей, птица</i>
Разные	<i>заяц, кот, мышь, рыба, черепаха, корова, конь, медведь, ворона, лебедь, дракон, феникс</i>

9. Важную, но сложную задачу представляет собой для изучающего русский язык как иностранный поиск китайских эквивалентов для русских фразеологических словосочетаний с зоонимами. По нашему мнению, можно выделить по крайней мере четыре вида эквивалентности: эквивалент, совпадающий по зоониму, эквивалент с иным образом, логико-описательный эквивалент, эквивалент, раскрывающий прямое значение.
10. Выявление материалов может использовать в процессе преподавания русского языка учащимся-носителям китайского языка, в практике перевода, и в создании учебных пособий и словарей.